

МІЖРЕГІОНАЛЬНА
АКАДЕМІЯ УПРАВЛІННЯ ПЕРСОНАЛОМ



ОСВІТА У ХХІ СТОЛІТТІ: ШЛЯХИ РОЗВИТКУ

Випуск 5

*Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції
“Новітні освітні технології в контексті сучасних
глобалізаційних та інтеграційних процесів”
м. Київ, МАУП, 10 жовтня 2012 р.*

Київ
ДП “Видавничий дім “Персонал”
2013

*Схвалено Вченою радою Міжрегіональної Академії управління персоналом
(протокол № 9 від 31.10.12)*

Редакційна колегія:

*Подоляка А. М., д-р юрид. наук — головний редактор
Головатий М. Ф., д-р політ. наук, проф. — заступник головного редактора
Чернуха Н. М., д-р пед. наук, проф. — заступник головного редактора
Ігнатченко А. А., канд. техн. наук — відповідальний редактор*

Видання здійснене в рамках проекту
“Наукові праці МАУП”

**Освіта у ХХІ столітті: шляхи розвитку / МАУП. — К.: ДП “Видав-
О-72 ничий дім “Персонал”, 2010 —**

Вип. 5: Матеріали Міжнародної науково-практичної конференції
“Новітні освітні технології в контексті сучасних глобалізаційних та інтегра-
ційних процесів”, м. Київ, МАУП, 10 жовт. 2012 р. / редкол.: А. М. Подоляка
(голов. ред.), М. Ф. Головатий (заст. голов. ред.), Н. М. Чернуха (заст. голов. ред.),
А. А. Ігнатченко (відп. ред.). — 2013. — 264 с. : іл. — Бібліогр. у кінці ст.

У збірнику подано статті учасників Міжнародної науково-практичної конференції
“Новітні освітні технології в контексті сучасних глобалізаційних та інтеграційних
процесів”, присвяченої найважливішій проблемі сьогодення — розвитку освіти в Украї-
ні. Статті охоплюють широкий діапазон наукових досліджень українських учених.

Для науковців, освітян, державних службовців, політиків, викладачів і студентів,
а також усіх, хто цікавиться розвитком української освіти.

ББК 74.04(4УКР)я43

І. М. Найдьонов

Педагогічна практика фахівця-магістра: проблеми, причини, шляхи оптимізації 80

Т. І. Науменко

Психолого-педагогічні моделі розумового розвитку дітей раннього віку 88

І. Г. Павленко

Сучасні підходи щодо формування толерантності майбутніх учителів 93

С. В. Павлюк

Зміни визначальних впливів на університети Європи 96

Л. О. Паславська

Традиції декоративно-ужиткового мистецтва у сучасній дизайн-освіті 99

С. Ф. Радзімовська

Інтеграційні процеси в освіті 103

В. В. Утвенко

Роль органів місцевого самоврядування України в управлінні освітніми закладами 107

О. В. Харченко

Особливості перекладу стилістичних засобів, що пов'язані з концептом “гроші” 112

Г. П. Щука

Етапи проведення порівняльно-педагогічних досліджень систем професійної туристської освіти 119

В. В. Баєв

Формування професійних компетенцій фахівців із стандартизації та сертифікації суб'єктів туристичної індустрії 121

Н. В. Головач

Заходи полегшення професійної адаптації студентів у вищому навчальному закладі 128

Є. Ю. Гончаренко

Проблематика перекладу рекламних текстів з німецької мови українською в контексті вивчення ділової іноземної мови 132

Д. Є. Денисенко, О. В. Мариненко

Необхідність викладання історичних дисциплін на юридичних факультетах майбутнім спеціалістам 136

О. А. Корман

Центри сімейного консультування, як інструмент роботи з молоддю та батьками 140

Г. А. Костенко-Костейчук,

М. А. Дегтяренко
Проблеми вітчизняної освіти та Болонський процес 145

О. В. Котеньова, А. Ю. Батрак

Ефективність застосування мультимедійних технологій у процесі викладання правових дисциплін у ВНЗ 148

Магеррамзаде Алібала

Саттар огли
Аналіз впливу сучасної світової кризи на реальну економіку 151

О. М. Масловська

Роль мультимедіа ресурсів в Україні як сучасний засіб навчання 158

І. О. Проценко

Трансформація інститутів державної влади в контексті проблем освітньої політики 163

С. І. Слободян, Л. Г. Крамаренко

PR в інноваційному розвитку як суспільний престиж наукової діяльності 167

ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ СТИЛІСТИЧНИХ ЗАСОБІВ, ЩО ПОВ'ЯЗАНІ З КОНЦЕПТОМ “ГРОШІ”

Освіта у XXI столітті: шляхи розвитку, вип. 5, 2013, 112—118

Актуальністю цієї статті постає необхідність ідентифікації механізмів комічного сучасного американського гумору та пошук засобів еквівалентного перекладу. Об'єктом дослідження виступає сучасний американський дискурс комічного. Матеріалом для аналізу слугували фрагменти дискурсу комічного з кількох художніх творів та кінокомедій США. Предметом дослідження є клішовані стилістичні засоби, пов'язані з концептом “гроші”, засоби перекладу. Актуальними є виявлення та загальна характеристика ряду стилістичних засобів, що призводять до комічного ефекту і відображають комічні ситуації, спричинені операціями з грошима; аналіз сучасного американського дискурсу комічного та комплексу проблем, пов'язаних з ним; ідентифікація та аналіз клішованих стилістичних засобів, які залучаються у комплексних трансформаціях переключення серйозної тональності на комічну, при актуалізації концепту “гроші”; аналіз останніх досліджень і публікацій базується на роботах В. І. Караси-

ка [2, 10—120], В. О. Самохіної [4, 7—220], В. Я. Проппа [5, 15—155], М. Л. Макарова [3, 15—155], М. М. Бахтіна [1, 20—125], які найадекватніше та найглибше дослідили проблеми дискурсу аналізу в цілому, та гумористичного дискурсу зокрема. Таким чином, дається визначення та аналіз ряду стилістичних засобів американського гумору, проведено уточнення понять теоретичного аналізу дискурсу комічного.

Спираючись на роботи В. І. Карасика та В. О. Самохіної, що ґрунтовно висвітлили таке лінгвістичне явище, як гумористичний дискурс, ми визначаємо дискурс комічного як комунікативне послання, яке динамічно розгортається в ситуації сміхової та ігрової комунікації, визначається стратегією розваги і висміювання (інколи маніпулювання й ідентифікації), яке відбувається в певних когнітивних рамках, що характеризуються несподіваною зміною когнітивних патернів, залученням асоціативних механізмів; має певний лінгвальний та екстралінгвальний інвентар реалізації механізмів рефреймінгу змісту та ре-

алізації глибинних інтенцій сміху, зниження, профанації, гри, можливої агресії чи лібідо. Дискурс комічного охоплює динамічний процес як когнітивного, так і комунікативного плану, ситуацію, психологічний та екстралінгвальний контекст, пресупозицію комунікантів, а також результат мовленнєвої діяльності — сміх чи гедонічний ефект. За характером комунікації дискурс комічного має три головні різновиди: гумористичний дискурс, сатиричний дискурс, іронічний дискурс [6, 199–200].

Концепт “гроші” на понятійному рівні визначається як специфічний товар, що є універсальним мірилом вартості інших послуг та товарів, засобом накопичення, обігу і платежу.

Важливою проблемою перекладу американських художніх творів є проблема інтертекстуальності, під якою ми розуміємо взаємозв'язок певного літературного твору з текстами попередників та сучасників і вплив цього твору на інші тексти.

При перекладі американського дискурсу комічного важливо звертати увагу на: а) власне інтертекстуальність (наявність цитат та алюзій на історичні, міфологічні, літературні та побутові факти з комунікативного простору США); б) гіпертекстуальність, тобто пародіювання чи висміювання інших текстів, а інвентар пародійних мінітропів у сучасних американських авторів дуже великий (Narrow parody, Derailed fairy tale, Spoof Aesop, Blaxploitation parody, News parody, The Abridged history parody, Parody magic spell, Parody names etc.); в) архітекстуаль-

ність, що відображає зв'язок тексту з іншими текстами, літературними прийомами, стилістичними засобами та стереотипними персонажами того самого жанру.

У цій статті ми зробимо спробу зосередити увагу на проблемі архітекстуальності американського дискурсу комічного, а саме — виявленні й аналізі американських різновидів стилістичної фігури анантаподатон, що частотно використовуються для створення комічного ефекту і пов'язані з американською фінансовою культурою та концептом “гроші”.

Comically Small Bribe (“Комічно малий хабар”) — стилістичний засіб американського дискурсу комічного, який полягає у тому, що адресант пропонує неочікувано малий хабар, а адресат несподівано погоджується його прийняти або з образою відмовляється. Фактично Comically Small Bribe є різновидом стилістичної фігури анантаподатон (несподіване запитання чи відповідь комічної тональності під час діалогічної інтеракції), що обертається на змістовому рівні навколо концепту “гроші”.

У ситуативній комедії *Boy Meets World* (1993–2000, режисера Майкла Джакобса) є епізод, де малий панк просить у Боба хабар, а той замість двадцяти доларів пропонує лише ... сім:

“Punk child: I've got nothing to say to you... but Andrew Jackson on the other hand... Bob: Jackson, huh?... [opens wallet] He's not in, do you have anything you'd like to tell Abe Lincoln and the Washington” [11].

Комічний ефект діалогу викликає саме стилістичний засіб Comically

Small Bribe, який посилюється антономазією (стилістичною фігурою оцінної експресії, побудованою на застосуванні власного ім'я замість загального або заміною власної назви описовим зворотом), оскільки 20 доларів називаються ім'ям президента, зображеного на купюрі, — Ендрю Джексон, 5 доларів — Авраамом Лінкольном, 1 долар — Джорджем Вашингтоном.

“Pro Bono” Barter” (Громадський бартер) — комічна ситуація або стилістичний засіб американського дискурсу комічного, який полягає у тому, що професійна людина (часто адвокат) замість грошового гонорару за виконану роботу несподівано отримує якісь товари, як то рибу, фрукти, овочі, промислові товари. На нашу думку, цей стилістичний засіб є різновидом стилістичної фігури анантаподатон, що обертається на рівні змісту навколо концепту “гроші”. Серед юристів США термін “Pro bono” означає юридичну практику на громадських засадах, тобто 50 годин безкоштовної роботи заради мало-забезпечених американців.

У комп'ютерній грі The Simpsons Hit & Run (Дж. Портер, компанія Radical Entertainment), розробленій на основі ситуативної комедії “The Simpsons”, один з головних героїв Гомер просить водія машини підкинути його, а замість стандартної грошової оплати пропонує водію... зробити масаж. “Homer: Will you come and get me? I'll pay you in back rubs!” [15]. Комічний ефект цього фрагменту дискурсу спричинюється саме стилістичним засобом “Pro Bono” Barter”, в основі якого — на когнітивному рівні — є когнітивний

патерн чіткого контрасту й асоціативний механізм провокації.

У романтичній кінокомедії “Doc Hollywood” (1991, режисера Майкла Кетона Джонса), головний герой — доктор Бенджамін Стоун, що отримав запрошення на роботу пластичним хірургом в Голівуді, застряг випадково у невеличкому південному містечку, де за свою медичну допомогу несподівано отримує не гроші, а поросеня, з яким він навіть кілька разів виходить на прогулянку, тримаючи його за мотузку. В свою чергу, віддавши машину в ремонт, він пропонує автомеханіку замість грошей те саме поросеня: “Dr. Benjamin Stone: You want to trade, the pig for the part? Melvin the Mechanic: If you can part with the pig. Dr. Benjamin Stone: Good” [9]. На фоні комічної ситуації комізм діалогу викликає стилістичний засіб “Pro Bono” Barter” (бартер поросеням, замість грошей), який посилюється фігурою контрасту хіазм (pig for the part... part with the pig), де омонім part застосовується у двох значеннях (“доля у грошах” та “розлучатися”), алітерацією (pig... part... part...pig), виявляючи глибинні інтенції гри та вирішення фінансової проблеми. На когнітивному рівні спостерігаємо залучення патерну чіткого контрасту та механізм асоціативної вигідності.

“Money talks” (Гроші розмовляють) — комічна ситуація або стилістичний засіб американського дискурсу комічного, який полягає у тому, що, порушуючи норми ввічливості та інколи навіть закони штату, адресант завдяки великим грошам виходить сухим із води. При цьому висміюється аморальність не лише адресанта, а

й адресата. На нашу думку, цей стилістичний засіб також є різновидом стилістичної фігури анантаподатон, що обертається на рівні змісту навколо концепту “гроші”.

Прецедентним в американському комунікативному просторі став діалог із комп’ютерної гри в карти Yu-Gi-Oh. The Abridged Series: “Yu gi: Did you just summon a lot of monsters all at once. Kaiba: Yeah, so? Yu gi: You can’t do that, it’s against the rules. Kaiba: Screw the Rules, I Have Money!” [16]. Порухуючи правила гри, Каїба (персонаж комп’ютерної гри) вигукує, що у нього є гроші і йому начхати на правила. Комічний ефект діалогу викликає стилістичний засіб Money talks, що є різновидом стилістичної фігури анантаподатон. Інтенсифікатором є стилістична фігура градація (нагнітання емоційної напруги), що передається знаком оклику та фігурою бафос (перехід із ввічливої лексики на вульгарну Screw the Rules). На когнітивному рівні маємо актуалізацію патерну чіткого контрасту та механізм асоціативної провокації.

“Haggle-Baggle” (Жорстка торгівля) — комічна ситуація або стилістичний засіб американського дискурсу комічного, коли активна торгівля двох комунікантів призводить до несподіваних результатів, або ж недоречна, та все ж таки відбувається. Під час торгівлі імпліцитно висміюється така людська вада, як жадібність. На нашу думку, у більшості випадків цей стилістичний засіб також є різновидом стилістичної фігури анантаподатон, що обертається навколо концепту “гроші”.

У пригодницькому фільмі “The Mummy” (1999, режисера Стіве-

на Коммерса) зустрічаємо два трагікомічних фрагменти дискурсу, де застосовується вищезазначений стилістичний засіб. В обох випадках доля американця Піка залежить від красуні Евелін, яка спершу викупує його із в’язниці, торгуючись з начальником буцегарні Г. Хассаном, а потім — пропонує тюремщику 25 % прибутку від продажу артефактів єгипетської Хамунаптри, зупиняючи страту Піка через повішання: “Evelyn: I will give you one hundred pounds to save this man’s life. Warden Gad Hassan: Madame, I would pay one hundred pounds just to see him hang. Evelyn: Two! Two hundred pounds! Warden Gad Hassan: Proceed. Evelyn: Three hundred pounds! Five hundred pounds! Warden Gad Hassan: [looks at her] And what else? [puts his hand on her thigh] Warden Gad Hassan: I’m a very lonely man” [17]. Комічний ефект діалогу викликає стилістичний засіб Haggle-Baggle, innuendo (непрямий натяк) на те, що у Єгипті початку XX ст. закон — це те саме, що й базар та innuendo сексуального плану. Посилюється комізм градацією (фігурою емоційного впливу) та фігурою повтору діакон (замість лексичної одиниці law, hundred pounds застосовується 5 разів).

У пригодницькому фільмі “Pirates of the Caribbean: The Curse of the Black Pearl” (2003, режисера Гора Вербинського) є діалог, де два капітани піратських шхун торгуються з приводу здобичі у разі повернення “Чорної перлини”: “Barbossa: I want 50 percent of ye plunder. Jack Sparrow: 15. Barbossa: 40. Jack Sparrow: 25. Barbossa: [considering]. Jack

Sparrow: And I'll buy you the hat. A really BIG one... Commodore" [18].

Комічний ефект діалогу викликає стилістичний засіб *Haggle-baggle* (різновид анантаподатону) з неочікуваною кінцівкою діалогу — окрім грошей, Джек Горобець обіцяє Командору купити велику шляпу, тим самим робиться *inpuendo* на те, що Командор — велике та гордовите чванько. Командор звісно погоджується. Посилюється комізм стилістичною фігурою градацією (A really BIG one).

If I were a rich man (Якби я був багатієм) — стилістичний засіб американського дискурсу комічного, різновид стилістичної фігури анантаподатон або парампросдокіан, який полягає у тому, що один із комунікантів, розмірковуючи над можливістю отримання великих грошей, висловлює несподівані фантазії, тим самим актуалізуючи переключення з логічної інференції на абсурдну чи неочікувано вірогідну інференцію.

У пісні "If I Had a Million Dollars" рок групи "Barenaked Ladies" (1996) є наступні рядки: "If I had a million dollars... Well I'd buy you an exotic pet. Yep, like a llama, or an emu..." [14]. У цьому фрагменті дискурсу використовується стилістичний засіб If I were a rich man (різновид парампросдокіану). Замість стандартного набору "американської мрії" (великий власний будинок, щаслива сім'я, великий банківський рахунок), комунікант висловлює несподіване побажання отримати екзотичну тварину ламау та не менш екзотичного птаха ему, що є проявом переключення з логічної на неочікувано вірогідну інференцію, актуалізацією механізму

асоціативної провокації та когнітивного патерну чіткого контрасту.

У американському жарті про двох вчителів, родом з Польського міста Холм, що на кордоні між Україною та Польщею, теж зустрічаємо стилістичний засіб If I were a rich man: "If I were Rockefeller, sighed the Hebrew teacher from Chelm, I'd be richer than Bill Gates. His friend asked, What do you mean? How could you be richer? I'd do a little teaching on the side" [19, 1]. Комічний ефект жарту викликає такий різновид стилістичної фігури анантаподатон як If I were a rich man, несподіване переключення з логічної на алогічну інференцію, оскільки важко уявити як Білла Гейтса, так і Рокфеллера у ролі вчителів, що підробляють, проводячи приватні уроки. На когнітивному рівні виявляється механізм асоціативної провокації, такий когнітивний патерн, як *deformation professionnelle* (професійна деформація), оскільки вчителі мислять як вчителі, програмісти як програмісти, а юристи як юристи, та когнітивний патерн ілюзорної переваги, оскільки завдяки приватним урокам вчитель з Холму хоче бути багатшим за Білла Гейтса.

Аналізуючи особливості переладу вищезазначених стилістичних засобів, які часто застосовуються у комплексі зі стилістичною фігурою бафос (змішування літературної та вульгарно-зниженої лексики) зазначимо, що при застосуванні таких трансформацій перекладу, як додавання, заміна та логічний розвиток, на нашу думку, необхідно вдаватися до: а) амеліорації, тобто підвищення статусу слів і уникнен-

ня вульгаризмів; б) десленгізації та нейтралізації через прибирання позитивних та негативних сем (twankie — \$ 20, double sawbuck — \$ 20, sawbuck — \$ 10, fin — \$ 5, bone or buck — \$ 1, honey bee — \$ 100; dead presidents — паперові гроші тощо); с) антономічний переклад у випадку застосування енантіосемії (явище Bad is Good), коли прикметники можуть мати абсолютно протилежні значення (groovy — приємний/нудний, brutal — брутальний/чудовий, crazy — божевільний/першокласний); г) дефігуризація антономазії Andrew Jackson — \$ 20, Abraham Lincoln — \$5, Alexander Hamilton — \$ 10, Ulysses Grant — \$ 50, Benjamin Franklin — \$ 100, George Washington — \$1.

Із початку XXI ст. розпочався процес номінації та кодифікації термінології американських клішованих стилістичних засобів, які частотно використовуються в американському дискурсі комічного. Більшість стилістичних засобів комічного, пов'язані із концептом “гроші”, і які нам вдалося виявити у процесі дослідження у комунікативному просторі США, а саме Comically Small Bribe, Money talks, Haggle-Baggle, If I were a rich man, виявляють та висміюють таку емоцію комунікантів як “жадібність”, і є різновидами стилістичних фігур анантаподотон та парампросдокіан, мають не класичні (латинські, грецькі або французькі), а експресивні публіцистично знижені назви, що містять традиційні метафори (Money talks), сленгові римовані назви (Haggle-Baggle), розмовно-побутові назви (If I were a rich man, Comically Small Bribe)

та свідчать про тенденцію метафоризації та пейоризації термінології американської лінгвостилістики комічного. Лише один стилістичний засіб комічного, виявлений нами у цій статті, має частково латинську назву (Pro Bono Barter), що фактично є оксюмороном (Pro Bono — громадський та безкоштовний, Barter — обмін товарами, послугами тощо). Кодифікація назв американських різновидів стилістичних фігур, що призводять до комічного ефекту, є цікавим лінгвостилістичним явищем американського комунікативного простору. Переклад вищезазначених стилістичних засобів бажано робити через алітерацію, десленгізацію, можливу дефігуризацію та антонімічний переклад, пошук українських еквівалентів.

Література

1. *Бахтин М. М.* Творчество Франсуа Рабле и народная культура Средневековья и Ренессанса. / М. М. Бахтин. — М.: Мысль, 1979. — 280 с.
2. *Карасик В. И.* Язык социального статуса. / В. И. Карасик. — М.: Гносиз, 2002. — 389 с.
3. *Макаров М. Л.* Основы теории дискурса. / Михаил Львович Макаров. — М.: ИТДГК Гносиз, 2003. — 280 с.
4. *Самохина В. А.* Современная англоязычная шутка: монография. / В. А. Самохина. — Х.: Харьковский национальный университет имени В. И. Каразина, 2008. — 355 с.
5. *Пропп В. Я.* Проблемы комизма и смеха. Ритуальный смех в фольклоре (по поводу сказки о Несмея-

- не). / В. Я. Пропп. — М.: Лабиринт, 1999. — 288 с.
6. Харченко О. В. Американський дискурс комічного (на матеріалі комедійних фільмів, художніх та публіцистичних творів XX й XXI сторіч): монографія / О. В. Харченко. — К.: Сталь, 2010. — 355 с.
 7. Красных В. В. “Свой” среди “чужих”: миф или реальность / В. В. Красных. — М.: Гносиз, 2003. — 375 с.
 8. Кубрякова Е. С. Память и ее роль в исследовании речевой деятельности // Текст в коммуникации. — М., 1991. — С. 4—21.
 9. Caton Jones Michael. Doc Hollywood. 1991 / [Electronic resource]: romantic comedy / Michael Caton Jones — 104 Mn. — Warner Bros. — Режим доступу: <http://www.youtube.com/watch?v=KZEJryQns24> (1.10.2012) - Doc Hollywood
 10. Cyrus A. B. Money Talks. Business is business. 2012 [Electronic resource]: joke / A. B. Cyrus — Режим доступу: <http://www.fropki.com/money-talks-vt40782.html> (1.10.2012) — Money Talks. Business is Business
 11. Jacobs Michael. Boy Meets World. 1993 // [Electronic resource]: sitcom / Michael Jacobs — Disney ABC — Режим доступу: <http://www.youtube.com/watch?v=91JalkDpwaE> (1.10.2012) — Boy Meets World
 12. Jacobs Michael. Dinosaurs episode “License to Parent”. 1994 / [Electronic resource]: family sitcom / Michael Jacobs — Walt Disney ABC — Режим доступу: <http://www.youtube.com/watch?v=f-VVu4xPChI> (1.10.2012) — License to Parent
 13. Judge Mike. Office Space 1999/ [Electronic resource]: comedy film / Mike Judge -89Mn- 20thCentury Fox — Режим доступу: http://www.youtube.com/watch?v=_IwzZYRejZQ (1.10.2012) — Office Space
 14. Page Steven. If I had\$1000000. 1996 [Electronic resource]: song / Steven Page — Режим доступу: <http://www.lyrics007.com/Barenaked%20Ladies%20Lyrics/If%20I%20Had%20A%20Million%20Dollars%20Lyrics.html> (01.10.2012) — Page Steven
 15. Porter Jason. The Simpsons Hit&Run 2003 // [Electronic resource]: computer game / Jason Porter — Radical Entertainment — Режим доступу: http://www.youtube.com/watch?v=Q7j_dnxIGII (1.10.2012) — The Simpsons Hit&Run
 16. Peckham Aaron. Screw the rules I have money. 2012 [Electronic resource]: dictionary / Aaron Peckham — Режим доступу: <http://www.urbandictionary.com/define.php?term=Screw%20the%20Rules%2C%20I%20Have%20Money!> (1.10.2012) Screw the rules I have money
 17. Sommers Stephen. The Mummy. 1999 / [Electronic resource]: historical adventure film / Stephen Sommers — 125Mn — Universal Pictures — Режим доступу: <http://www.youtube.com/watch?v=4pEuRa2D8x4> (1.10.2012) — The Mummy
 18. Verbinsky Gore. The Pirates of the Caribbean: the Curse of the Black Pearl 2003 / [Electronic resource]: adventure fantasy film / Gore Verbinsky — 135Mn — Walt Disney Pictures — Режим доступу: <http://www.youtube.com/watch?v=0Z1XpfbuZOA> (1.10.2012) — The Pirates of the Caribbean
 19. Weiskop Michael. If I were a rich man. 2012. [Electronic resource]: Joke/ Michael Weiskop — Режим доступу: <http://www.aish.com/j/j/51478722.html> (1.10.2012) — If i were a rich man